Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żelazo ostrzy się żelazem; charakter\* człowieka kształtuje jego bliźni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żelazo ostrzy żelazo; człowieka ostrzy człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żelazo ostrzy się żelazem, tak człowiek zaostrza oblicze swego przyjaciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żelazo żelazem bywa naostrzone; tak mąż zaostrza oblicze przyjaciela swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek zaostrza oblicze przyjaciela swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żelazo gładzi się za pomocą żelaza, a człowiek raduje oblicze bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żelazo ostrzy się żelazem, a zachowanie swojego bliźniego wygładza człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żelazo ostrzy się żelazem, człowiek wyostrza rysy swojego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek doskonali siebie przez kontakt ze swym bliźnim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żelazo szlifuje się żelazem, a człowiek doskonali się w zetknięciu z bliźnim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залізо острить залізо, а чоловік виострює лице друга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żelazo ostrzy się żelazem; zaś jeden człowiek niech wygładza spojrzenie drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żelazo ostrzy się żelazem. Tak jeden człowiek zaostrza oblicze drugiego. |

1. 1) charakter, ּפָנֶה (pane h), również: osobę, powierzchowność, zachowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwy odczyt: Niech żelazo ostrzy się żelazem, a człowiek niech ostrzy osobę bliźniego. [↑](#footnote-ref-3)